

Texte extrait de l'œuvre de l'un des représentants du nouveau roman (à partir des années 1950), à côté de Michel Butor, Nathalie Sarraute, Marguerite Duras ou Claude Simon. Alain Robbe-Grillet quittera la littérature pour le cinéma. En focalisation externe, ce texte semble justifier l'appellation d' "école du regard" que l'on a parfois donnée à ces écrivains.

✔Bien que + subjonctif (proposition d'opposition).

✔[vεR]

- verre, n. m. (it. *vetro, bicchiere*),

- ver, n. m. (it. *verme*),

- vers, n. m. (it. *verso*),

- vers, prép. (it. *verso*),

- vert, adj. et n. m. (it. *verde*),

- vair, n. m. (it. *vaio* - pelliccia),

✔" ...qui − dit-elle − attirent ..." : proposition incise, inversion du sujet.

✔faux, m. ; f. : fausse ; fausseté, n. f. ; fausser, v.

✔"elle s'est approchée" (elle a approché qui? elle-même, *s'* est complément d'objet direct : accord)

✔le plus possible"

v. expression du superlatif (v. ci-dessous, exercices de traduction).

✔le fauteuil (it. *poltrona*).

✔"Elle se penche vers lui [, ...] si près que leurs têtes sont l'une contre l'autre "

v. expression de la conséquence (v. ci-dessous, exercices de traduction).

✔sans doute (it. probabilmente)

✔"d'un mouvement souple" : manière, moyen venant du corps (préposition 'de', it. *con*).

✔s'emparer (it. *impossessarsi*).

✔"... quand elle les a fait apporter ..."

✔"Celui qu'elle a désigné à Franck et le sien se trouvent côte à côte..."

v. pronoms démonstratifs et possessifs (v. ci-dessous, exercices de traduction).

✔[myR]

mur, n. m. (it. *muro*),

mûr, adj. (it. *maturo*),

mûre, n. f. (it. *mora*).

✔évidemment (v. formation des adverbes à partir d'adjectifs en *-ant*, -*ent* : 'ardemment',... 'méchamment',... mais 'lentement').

✔"de biais" (it. *di sbieco, di traverso*).

✔l'amont ≠ l'aval

Paris est en amont de Rouen ;

Rouen est en aval de Paris.

-------------------------------

** EXERCICES DE TRADUCTION (POSSESSIFS, DEMONSTRATIFS, COMPARATIFS ET SUPERLATIFS)**

1. È questa la tua casa ?

2. Quelli che parlano saranno puniti.

3. Il Tasso e il Parini sono due poeti italiani : quello del secolo XVIII, quello del secolo XVI.

Questa strada conduce a Firenze, quella conduce a Pisa.

3. Quelli che non sanno leggere devono imparare.

4. Non darmi questi libri, prendi quelli che sono sugli scaffali.

5. Lei esagera, svegliarmi a quest'ora!

6. Quelli che non fanno il proprio dovere hanno torto.

7. Partimmo quella notte.

8. Partiremo questa notte.

9. Mi piacciono i vini di qui ma preferisco quello bianco.

10. Quello che è fatto è fatto.

11. Chi è quello? Non l'ho mai incontrato, non mi sembra simpatico.

12. I nostri cugini abitano a Torino, i suoi a Milano.

13. Tua madre e la mia erano amiche.

14. Mio fratello e il tuo hanno lo stesso mestiere : sono tutti e due fornai.

15. La nostra casa è più grande della loro. Mia nonna materna mi ha raccontato più volte delle storie in cui si parlava di piccoli spazzacamini. Ora nelle nostre case moderne non hanno più così tanto lavoro come prima.

16. Lancia il sole pochi raggi, come se quelli fossero gli estremi addii che dà alla natura (FOSCOLO).

17. Di pittori m'intendo poco, Michelangelo, Raffaello, il Carpaccio, quelli sì, li conosco. Ma gli altri, quelli delle influenze e delle derivazioni, quello dei movimenti, si dice così? li ignoro (MANZELLA).

18. Bisognerà che mi procuri qualche suo libro dove siano riprodotti suoi quadri (BUZZATI).

18. La carta è più sottile del cartone.

20. Il coraggio è più lodevole della prudenza.

21. Ha più oro che argento.

22. Questo è il gelato migliore che si possa trovare in questa città.

23. Ci sono tante edicole quante pasticcerie in quella strada.

24. Quello è l'uomo più forte del mondo.

25. Victor Hugo viene considerato da molti come lo scrittore più grande della letteratura francese dell'Ottocento.

26. È così presto, che non c'è ancora nessuno.

27. È talmente deciso, che nulla lo può fare esitare.

28. Ha un simile carattere, che non è trattabile.

29. Ho lavorato tutto il giorno, sicché ora mi sento soddisfatto

30. Siamo in tanti che potremmo camminare.

31. Mi sentivo così sfinito da non poter camminare.